

AN INVESTIGATION INTO ENGLISH VARIATIONS USED IN TOURISM IN DONG HOI, QUANG BINH

KHẢO SÁT MỘT SỐ BIẾN THỂ TIẾNG ANH ĐƯỢC SỬ DỤNG PHỔ BIẾN TRONG DU LỊCH TẠI THÀNH PHỐ ĐỒNG HỚI, TỈNH QUẢNG BÌNH

Hoàng Hoa Ngọc Lan
Trường Đại học Quảng Bình

ABSTRACT: *English is the language that is widely used in most countries. Outside of the UK, 60 out of 196 countries use English as their official language. It is for this reason that English has many variations around the world, and even within the same country. For students majoring in English Language, it is essential to keep up to date with information and knowledge of the language. This paper focuses on examining some of the English language variations that are commonly used in Dong Hoi city with the desire to help students overcome these difficulties to be more successful in communication and work with foreigners, create motivation and interest for students in studying as well as in jobs related to the field of tourism in the future.*

Keywords: *Variations, tourism, communication.*

TÓM TẮT: *Tiếng Anh là ngôn ngữ có thể dùng trên diện rộng tại nhiều quốc gia nhất. Ngoài nước Anh, có 60 trên tổng số 196 quốc gia xem tiếng Anh là ngôn ngữ chính thức. Cũng chính vì lý do đó, tiếng Anh có nhiều biến thể trên khắp thế giới và thậm chí trong cùng một quốc gia. Đối với sinh viên chuyên ngành Ngôn ngữ Anh - khoa Ngoại ngữ, việc liên tục cập nhật những thông tin và vốn hiểu biết về ngôn ngữ là một điều cần thiết. Bài báo này tập trung vào khảo sát một số các biến thể tiếng Anh đang được sử dụng phổ biến tại địa bàn thành phố Đồng Hới với mong muốn giúp sinh viên khắc phục những khó khăn trên để thành công hơn trong giao tiếp và làm việc với người ngoại quốc, tạo động lực và hứng thú cho sinh viên trong việc học tập cũng như trong công việc liên quan đến lĩnh vực du lịch sau này.*

Từ khóa: *Biến thể, du lịch, giao tiếp.*

1. ĐẶT VẤN ĐỀ

Trong mọi ngôn ngữ luôn có một số biến thể phát âm. Biến thể phát âm của ngôn ngữ thay đổi từ nơi này sang nơi khác, từ thời điểm này sang thời điểm khác, từ một dịp này sang dịp khác. Những người sống ở các khu vực khác nhau nói các giọng khác nhau, giọng nói của một người phản ánh nguồn gốc, quê quán cũng như lí lịch của họ.

Sự khác biệt của các biến thể phát âm có thể trong kho tàng ngữ âm, biến thể âm, cách phát âm của các từ thông dụng, từ nhấn

nhấn, câu nhấn mạnh và chất lượng âm thanh và giọng nói tổng thể, tạo ra các giọng khác nhau.

Thông thường, hai biến thể phổ biến nhất được coi là “biến thể chuẩn” và được sử dụng rộng rãi trong radio, TV chính là Received Pronunciation và General American.

Giọng “chuẩn” (standard) ở Vương quốc Anh thường được người ta gọi là Received Pronunciation (RP) hay BBC Pronunciation. Đây là giọng mà các thành

viên Hoàng gia Anh và hầu hết phát thanh viên BBC sử dụng. Không chỉ ở Anh, mà còn trên toàn thế giới, RP được nhiều người coi là phát âm uy tín nhất: “Uy tín của tiếng Anh-Anh có lẽ là một phần do lịch sử lâu đời của nó, ảnh hưởng của đế quốc Anh cũ và nhiều tác giả vô song” (Odenstedt, 2000: 137). RP cũng được coi là biểu hiện tầng lớp và giáo dục, nó còn thể hiện rất nhiều về nền tảng xã hội và giáo dục của một người sử dụng tiếng Anh. Một người sử dụng RP thường sẽ nói tiếng Anh chuẩn dù không nhất thiết phải đúng. Ban đầu giọng được mô tả là “RP” bởi nhà biện chứng học AJ Ellis năm 1869. Tuy nhiên, số người nói với giọng RP ở Anh hiện ước tính khoảng 3 -5% dân số và đôi khi ít hơn (Trudgill và Hannah, 2002). Giống như tất cả các dấu trọng âm, RP đã thay đổi theo thời gian. Tuy nhiên, với tất cả các tính năng ngữ âm cụ thể, nó vẫn được coi là biến thể có uy tín nhất mà không có biến thể nào có thể thay thế. Bên cạnh RP, General American (GA) là một biến thể khác được coi là tiếng Anh chuẩn của người bản ngữ.

Ở Hợp chủng quốc Hoa Kỳ, người ta coi giọng General American (GA) là giọng chuẩn (Indiana University, 2008). Những thực dân đến từ Anh và những người định cư dọc theo bờ biển Đại Tây Dương trong thế kỷ 17, đã mang ngôn ngữ tiếng Anh sang Mỹ. Thực dân Anh thành lập các bài phát biểu và hình mẫu tiếng Anh tại Mỹ sau khi họ đã thắng cuộc chiến tranh chống Pháp ở thế kỷ 18. Khi làn sóng của những người Anh nhập cư đầu tiên ở Mỹ, tiếng Anh Mỹ phát triển nhiều hơn. Các điểm nhấn tiếng Anh Mỹ khác nhau là kết quả của sự kết hợp các điểm nhấn khác nhau từ quần đảo Anh (Baugh, 2002: 356). Trong khi có nhiều biến thể dễ nhận biết trong ngôn ngữ

nói, liên quan đến cả cách phát âm và tiếng bản xứ, tiếng Anh Mỹ viết được chuẩn hóa trên toàn quốc. Bất kỳ giọng Mỹ nào tương đối không bị ảnh hưởng rõ ràng của vùng được đặt tên là General American. Cách phát âm của người Mỹ thay đổi ít hơn so với tiếng Anh của người Anh và nó không phải là một giọng chuẩn trong cách mà RP ở Anh (Melchers & Shaw, 2003: 82).

Tóm lại, các bài viết đã ít nhiều nghiên cứu được sự biến thể của tiếng Anh, tuy nhiên chưa có bài viết nào đi sâu phân tích các loại biến thể tiếng Anh đang được sử dụng để giao tiếp trong lĩnh vực du lịch tại địa bàn thành phố Đồng Hới. Do đó, nhóm tác giả sẽ đi sâu nghiên cứu đồng thời đưa ra một số giải pháp giúp họ nâng cao khả năng giao tiếp bằng tiếng Anh trong công việc cũng như cuộc sống hàng ngày.

Nghiên cứu tập trung vào điều tra các biến thể, loại hình tiếng Anh đang được sử dụng trong giao tiếp du lịch giữa các du khách nước ngoài và người địa phương khi họ đến tham quan, làm việc tại thành phố Đồng Hới. Mục tiêu của nghiên cứu nhằm làm rõ các biến thể tiếng Anh, phân tích rõ ràng đặc điểm ngôn ngữ của các biến thể đó nhằm nâng cao hiệu quả, khả năng giao tiếp tiếng Anh... không những cho sinh viên chuyên ngữ của Trường Đại học Quảng Bình mà còn cho các giảng viên, chuyên viên, các nhà làm du lịch...

2. CÁC BIẾN THỂ TIẾNG ANH ĐƯỢC SỬ DỤNG PHỔ BIẾN TRONG DU LỊCH TẠI THÀNH PHỐ ĐỒNG HỚI, TỈNH QUẢNG BÌNH

2.1. Phương pháp điều tra và thu thập dữ liệu

Đối tượng tham gia nghiên cứu này là sinh viên Khoa Tiếng Anh tại Trường Đại học Quảng Bình, người dân địa phương

đang làm việc trong lĩnh vực du lịch; người ngoài tại tỉnh Quảng Bình.
 nước ngoài đi du lịch và làm việc nước

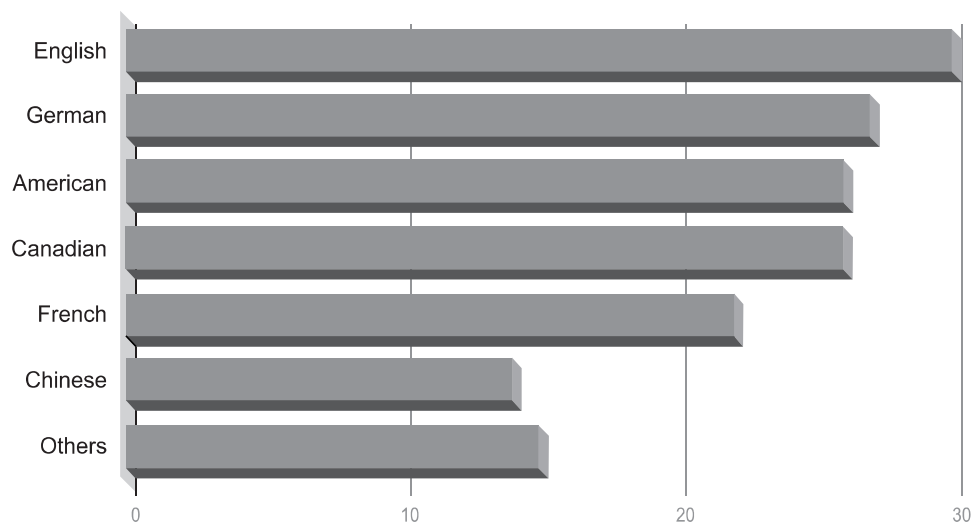
STT	Địa điểm làm việc	Công ty	Nghề nghiệp	Số lượng
1	Đại lý du lịch	Oxalis	Nhân viên sale	2
		Phong Nha Discovery	Nhân viên sale	7
			Hướng dẫn viên	1
		Netin Travel	Hướng dẫn viên	2
2	Khách sạn, homestay		Ông chủ	5
			Lễ tân	15
3	Cà phê, nhà hàng		Bồi bàn	5
			Pha chế	2

2.2. Các quốc tịch của du khách

Theo kết quả khảo sát từ nghiên cứu cho đến nay, số lượng khách du lịch đến Quảng Bình rất đa dạng về quốc tịch, hầu hết trong số họ là Anh, Đức, Mỹ, Canada, Pháp, Trung Quốc và các quốc gia khác như Israel, Hàn Quốc, Nhật Bản,... Trong đó

nhân viên liên hệ, gần 30% khách hàng Anh, sau đó là người Đức, người Mỹ và người Canada, mỗi quốc tịch chiếm hơn 25%. Ngoài ra, số lượng du khách đến từ các quốc gia khác như Hàn Quốc, Nhật Bản, Úc,... cũng khá đông, chiếm hơn 15%.

What are their nationality?



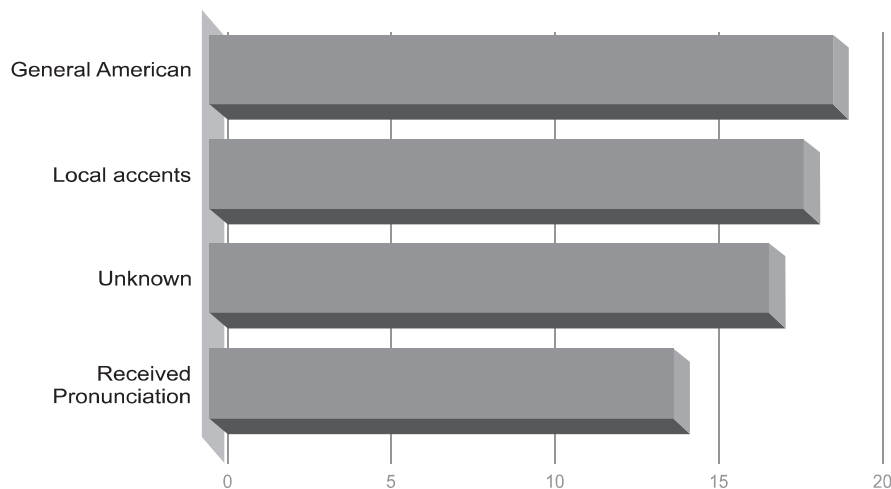
2.3. Các biến thể được sử dụng phổ biến

Như đã nói ở trên, mọi người đến thăm Quảng Bình từ các quốc gia khác nhau, vì vậy điểm nhấn của họ rất đa dạng. Có ba biến thể chính được nhân viên công nhận: Nhận phát âm, tiếng Mỹ nói chung và Lingua Franca (giọng địa phương). Giọng địa phương có thể được hiểu là tiếng Việt của người nước ngoài.

Thứ nhất, mặc dù số lượng khách đến từ Vương quốc Anh là lớn nhất, nhưng theo khảo sát ở trên, các nhân viên nghĩ rằng họ đã tiếp xúc với hầu hết mọi người nói tiếng

Mỹ nói chung. Điều này thực sự khá bất thường, lý do có thể được nhân viên xác định nhằm hoặc có nhiều trường hợp, khách du lịch mang quốc tịch Anh nhưng sống ở nơi khác, khi đến Quảng Bình, họ thường tạo điều kiện giao tiếp và nói chuyện với nhân viên địa phương. Theo khảo sát trong hình số dưới đây, các nhân viên cũng nói rằng người Mỹ nói chung rất dễ hiểu. Tuy nhiên, chương trình giảng dạy tại trường đại học tuân theo tiêu chuẩn Nhận phát âm, do đó có sự nhầm lẫn và đôi khi hiểu sai khi giao tiếp.

What kinds of English variation did they use



Biến thể mà du khách sử dụng nhiều thứ hai là giọng địa phương. Nghe khá buồn cười, nhưng đó là sự thật, phương ngữ địa phương được gọi là Lingua Franca. Lý do là du khách đến từ một quốc gia mà tiếng Anh là ngôn ngữ thứ hai, không phải là ngôn ngữ chính thức, vì vậy cách diễn đạt của họ giống như hầu hết người Việt nói tiếng Anh: nói theo quán tính và phát âm không đúng cũng như ngữ pháp không chính xác. Tất cả lingua franca được sử dụng như một cây cầu ngôn ngữ liên kết các nền văn hóa, nền văn minh và tôn giáo khác nhau mà nếu

không thì sẽ không bao giờ được liên kết. Có quá nhiều giọng địa phương cũng là nguyên nhân khiến nhân viên khó giao tiếp. Ngay cả khi một người nói tiếng Anh bản xứ và một người không nói tiếng mẹ đẻ gặp rất nhiều khó khăn, thì hai người không phải là người bản ngữ cũng khó khăn hơn nhiều. Một vấn đề khác là hơn 15% nhân viên thậm chí không thể xác định được ngôn ngữ họ đang giao tiếp. Những trường hợp này chủ yếu là khách lớn tuổi từ các quốc gia, nơi tiếng Anh không phải là ngôn ngữ thứ nhất hoặc ngôn ngữ thứ hai của họ.

Họ hoàn toàn không biết tiếng Anh nên đây là một thách thức lớn đối với nhân viên.

Cuối cùng, đó là Nhận phát âm. Nhận phát âm là một tiêu chuẩn mà học sinh được dạy từ tiểu học đến trung học, trung học và đại học. Tuy nhiên, trên thực tế, cuộc khảo sát cho thấy Nhận phát âm được ít khách du lịch sử dụng khi đi du lịch Quảng Bình. Nó cho thấy rằng những gì đã được học ở trường đại học đã không được áp dụng cho ngành du lịch một cách hiệu quả nhất.

3. KẾT LUẬN VÀ ĐỀ XUẤT

Bài viết này được thực hiện để khám phá thực tế phát âm sử dụng trong du lịch ở tỉnh Quảng Bình và điều tra thái độ nhân viên đối với các biến thể phát âm tiếng Anh được chọn.

Các phát hiện cho thấy phát âm sử dụng trong du lịch ở tỉnh Quảng Bình đang

đôi phó với nhiều thiếu sót và khó khăn. Những vấn đề nổi bật là thiếu thời gian, vật liệu, phương pháp phù hợp, hướng dẫn cụ thể. Nó cũng được tiết lộ rằng không có sự bất đồng giữa các nhân viên trong việc lựa chọn biến thể để học. Tuy nhiên, GA là biến thể phát âm yêu thích nhất trong số các nhân viên. LFC đứng ở vị trí thứ hai. Và cuối cùng là RP. Nói tóm lại, GA được chọn là biến thể lý tưởng được sử dụng trong du lịch. Lý do đầu tiên là GA dễ nghe, hiểu và bắt chước. Hơn nữa, hầu như người nước ngoài sử dụng GA khi đi du lịch đến tỉnh Quảng Bình. Gần như tất cả các tài liệu có sẵn đại diện cho biến thể này cũng là một lý do.

Để khắc phục những khó khăn này, cần có cả giáo viên và học sinh phối hợp chặt chẽ.

TÀI LIỆU THAM KHẢO

- [1] Aitchison, Jean (2001), *Language Change: Progress or Decay?* 3rd ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- [2] Bauer, Laurie. (2002), *An Introduction to International Varieties of English*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- [3] Crystal, D. (1997), *English as a Global Language*. Cambridge: CUP.
- [4] Crystal, D. (2003), *English as a Global Language*. Cambridge University Press.
- [5] Dalton, C., Seidlhofer, B. (1994), *Pronunciation*. Oxford. Oxford University Press.

Liên hệ:

ThS. Hoàng Hoa Ngọc Lan

Khoa Ngoại ngữ, Trường Đại học Quảng Bình

Địa chỉ: 312 Lý Thường Kiệt, Đồng Hới, Quảng Bình

Email: hoanghoangoclan@gmail.com

Ngày nhận bài: 17/6/2020

Ngày gửi phản biện: 19/6/2020

Ngày duyệt đăng: 19/11/2020